

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1959-1960

SEANCE DU 25 MAI 1960

Projet de loi modifiant la loi du 25 juillet 1938 créant l'Ordre des médecins, la loi du 19 mai 1949 créant l'Ordre des pharmaciens et la loi du 19 décembre 1950 créant l'Ordre des médecins vétérinaires.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 25 juillet 1938 créant l'Ordre des médecins et la loi du 19 mai 1949 créant l'Ordre des pharmaciens ont institué des conseils mixtes d'appel dont les décisions sont susceptibles d'être déferées à la Cour de cassation.

Or, plusieurs arrêts de la Cour suprême ont mis à néant des décisions des conseils mixtes d'appel et ont renvoyé les causes devant des conseils « autrement composés ».

La législation relative aux juridictions professionnelles susmentionnées ne permet de différencier la composition de la juridiction d'appel que dans une très faible mesure ; pour autant que les six membres qui la constituent aient participé à la délibération qui a fait l'objet du recours devant la Cour de cassation, seul un membre peut ultérieurement être remplacé.

Il faut se souvenir en effet qu'aux termes de l'article 11 de la loi créant l'Ordre des médecins et de l'article 12 de la loi créant l'Ordre des pharmaciens, le Roi ne désigne que trois magistrats et que, parmi les cinq praticiens choisis par le sort, il y a lieu d'exclure celui qui appartient au conseil de l'Ordre ayant jugé en première instance.

ZITTING 1959-1960

VERGADERING VAN 25 MEI 1960

Ontwerp van wet houdende wijziging van de wet van 25 juli 1938 tot oprichting van een Orde der geneesheren, van de wet van 19 mei 1949 tot oprichting van de Orde der apothekers en van de wet van 19 december 1950 tot oprichting van de Orde der dierenartsen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Bij de wet van 25 juli 1938 tot oprichting van een Orde der geneesheren en de wet van 19 mei 1949 tot oprichting van de Orde der apothekers werden gemengde raden van beroep ingesteld waarvan de beslissingen het voorwerp kunnen uitmaken van beroep vóór het Verbrekingshof.

Welnu, bij verschillende arresten van het Oppergerechtshof werden beslissingen van de gemengde raden van beroep nietig verklaard en werden de zaken naar een « anders samengestelde » raad verwezen.

De wetgeving betreffende genoemde beroepsgerechten laat evenwel slechts toe de samenstelling van het appèlgerecht in zeer geringe mate te wijzigen ; voor zover de zes leden, waaruit het bestaat, deel hebben genomen aan de beraadslaging die aanleiding gaf tot beroep vóór het Verbrekingshof, kan alleen één lid achteraf worden vervangen.

Er dient inderdaad aan herinnerd dat, luidens artikel 11 van de wet tot oprichting van een Orde der geneesheren en artikel 12 van de wet tot oprichting van de Orde der apothekers, de Koning slechts drie magistraten aanstelt en dat van de vijf door het lot aangewezen praktijks degene dient uitgesloten die tot de raad van de Orde behoort die in eerste aanleg geoordeeld heeft.

Pour assurer le cours normal de l'action disciplinaire, il importe donc de combler la lacune que présentent les deux textes législatifs.

Le Gouvernement estime au surplus qu'en cas d'absence d'un membre titulaire — absence pouvant être la conséquence d'un empêchement légal (récusation — renvoi par la Cour de cassation) ou de fait (absence justifiée) — il puisse être fait appel à des membres suppléants désignés dans les mêmes conditions.

Tel est l'objectif du présent projet.

Soucieux de coordonner le travail parlementaire, le Gouvernement croit pouvoir saisir cette occasion pour compléter également dans le même sens l'article 12 de la loi du 19 décembre 1950 créant l'Ordre des médecins vétérinaires. Il n'est en effet nullement exclu que cette juridiction n'ait à son tour à faire face aux mêmes difficultés qu'il ne pourrait résoudre en raison de la composition de son conseil mixte, telle qu'elle se présente à l'heure actuelle.

Il paraît toutefois souhaitable de souligner que ces membres suppléants ne sont habilités à siéger au conseil que lorsque les situations spéciales précitées l'exigent.

Leur désignation n'entraîne pas la transmission du mandat au cas où le mandat du membre titulaire expire par suite de décès ou de démission.

*Le Ministre de la Santé publique
et de la Famille,*

Om het normaal verloop van de tuchtactie te vrijwaren is het derhalve nodig in deze in beide wetgevingen voorkomende leemte te voorzien.

De Regering is bovendien van oordeel dat in geval van afwezigheid van een titelvoerend lid — afwezigheid die het gevolg kan zijn van een wettelijk beletsel (wraking — verwijzing door het Hof van verbreking) of van een werkelijk beletsel (gerechtvaardigde afwezigheid) een beroep moet kunnen worden gedaan op plaatsvervangende leden die onder dezelfde voorwaarden worden aangesteld.

Het is het doel van onderhavig ontwerp.

Teneinde de parlementaire werkzaamheden niet nodeloos te verbrekken meent de Regering dat van deze gelegenheid gebruik zou kunnen worden gemaakt om, met hetzelfde doel, ook artikel 12 van de wet van 19 december 1950 tot oprichting van de Orde der dierenartsen aan te vullen. Het is immers niet uitgesloten dat ook dit rechtscollege eens voor dezelfde moeilijkheden komt te staan waaraan het wegens de samenstelling van zijn gemengde raad zoals deze thans is bepaald het hoofd niet zou kunnen bieden.

Het lijkt evenwel wenselijk de nadruk er op te leggen dat deze plaatsvervangende leden in de raad alleen zitting hebben wanneer dit wegens voornoemde bijzondere toestanden vereist is.

Hun aanstelling brengt geen mandaatoverdracht mede zo aan het mandaat van het titelvoerend lid door overlijden of ontslag een einde wordt gemaakt.

*De Minister van Volksgezondheid
en van het Gezin,*

P. MEYERS.

Le Ministre de l'Agriculture.

De Minister van Landbouw.

A. DE VLEESCHAUWER.

Projet de loi modifiant la loi du 25 juillet 1938 créant l'Ordre des médecins, la loi du 19 mai 1949 créant l'Ordre des pharmaciens et la loi du 19 décembre 1950 créant l'Ordre des médecins vétérinaires.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille et de Notre Ministre de l'Agriculture,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille et Notre Ministre de l'Agriculture sont chargés de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article Premier.

Les dispositions suivantes sont insérées entre les alinéas 1^{er} et 2 de l'article 11 de la loi du 25 juillet 1938 créant l'Ordre des médecins :

« Sont désignés dans les mêmes conditions en qualité de membres suppléants, trois magistrats et trois médecins, qui ne peuvent être appelés à siéger au conseil mixte d'appel qu'en cas d'empêchement légal ou d'absence justifiée des membres effectifs.

En ce qui concerne les membres médecins, le membre suppléant qui siège doit appartenir au même conseil de l'Ordre que le membre effectif qu'il remplace. »

Art. 2.

Les dispositions suivantes sont insérées entre les alinéas 1^{er} et 2 de l'article 12 de la loi du 19 mai 1949 créant l'Ordre des pharmaciens :

« Sont désignés dans les mêmes conditions en qualité de membres suppléants, trois magistrats et trois pharmaciens, qui ne peuvent être appelés à siéger au conseil mixte d'appel qu'en cas d'empêchement légal ou d'absence justifiée des membres effectifs.

En ce qui concerne les membres pharmaciens, le membre suppléant qui siège doit appartenir au même conseil de l'Ordre que le membre effectif qu'il remplace. »

Ontwerp van wet houdende wijziging van de wet van 25 juli 1938 tot oprichting van een Orde der geneesheren, van de wet van 19 mei 1949 tot oprichting van de Orde der apothekers en van de wet van 19 december 1950 tot oprichting van de Orde der dierenartsen.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin en van Onze Minister van Landbouw,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin en Onze Minister van Landbouw zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste Artikel.

In artikel 11 van de wet van 25 juli 1938 tot oprichting van een Orde der geneesheren worden tussen het eerste en het tweede lid de volgende bepalingen ingevoegd :

« Onder dezelfde voorwaarden worden als plaatsvervangende leden aangewezen drie magistraten en drie geneesheren die in de gemengde raad van beroep alleen kunnen zitting hebben in geval van wettig belet of gerechtvaardigde afwezigheid van de werkende leden.

Wat de leden-geneesheren betreft, moet het plaatsvervangend lid dat zitting heeft deel uitmaken van dezelfde raad van de Orde als het te vervangen werkend lid. »

Art. 2.

In artikel 12 van de wet van 19 mei 1949 tot oprichting van de Orde der apothekers worden tussen het eerste en het tweede lid de volgende bepalingen ingevoegd :

« Onder dezelfde voorwaarden worden als plaatsvervangende leden aangewezen drie magistraten en drie apothekers die in de gemengde raad van beroep alleen kunnen zitting hebben in geval van wettig belet of gerechtvaardigde afwezigheid van de werkende leden.

Wat de leden-apothekers betreft, moet het plaatsvervangend lid dat zitting heeft deel uitmaken van dezelfde raad van de Orde als het te vervangen werkend lid. »

Art. 3.

La disposition suivante est insérée entre les alinéas 1^{er} et 2 de l'article 12 de la loi du 19 décembre 1950 créant l'Ordre des médecins vétérinaires :

« Sont désignés dans les mêmes conditions en qualité de membres suppléants, trois magistrats et trois médecins vétérinaires, qui ne peuvent être appelés à siéger au conseil mixte d'appel qu'en cas d'empêchement légal ou d'absence justifiée des membres effectifs. »

Art. 4.

La disposition suivante est insérée entre les alinéas 2 et 3 de l'article 11 de la loi du 25 juillet 1938 créant l'Ordre des médecins, de l'article 12 de la loi du 19 mai 1949 créant l'Ordre des pharmaciens et de l'article 12 de la loi du 19 décembre 1950 créant l'Ordre des médecins vétérinaires :

« En cas de cassation, la cause est renvoyée devant le conseil mixte d'appel autrement composé. Cette juridiction se conforme à la décision de la Cour de cassation sur les points de droit jugés par celle-ci. »

Donné à Bruxelles, le 25 mai 1960.

Art. 3.

In artikel 12 van de wet van 19 december 1950 tot oprichting van de Orde der dierenartsen wordt tussen het eerste en het tweede lid de volgende bepaling ingevoegd :

« Onder dezelfde voorwaarden worden als plaatsvervangende leden aangewezen drie magistraten en drie dierenartsen die in de gemengde raad van beroep alleen kunnen zitting hebben in geval van wettig belet of gerechtvaardigde afwezigheid van de werkende leden. »

Art. 4.

In artikel 11 van de wet van 25 juli 1938 tot oprichting van een Orde der geneesheren, in artikel 12 van de wet van 19 mei 1949 tot oprichting van de Orde der apothekers en in artikel 12 van de wet van 19 december 1950 tot oprichting van de Orde der dierenartsen wordt tussen het tweede en het derde lid de volgende bepaling ingevoegd :

« In geval van cassatie, wordt de zaak verwezen naar de anders samengestelde gemengde raad van beroep. Dit rechtscollege voegt zich naar de uitspraak van het Hof van cassatie wat de rechtsvragen betreft waarover in het arrest uitspraak is gedaan. »

Gegeven te Brussel, de 25^e mei 1960.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre de la Santé publique
et de la Famille.*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Volksgezondheid
en van het Gezin.*

P. MEYERS.

Le Ministre de l'Agriculture,

De Minister van Landbouw,

A. DE VLEESCHAUWER.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 16 février 1960, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant modification de la loi du 25 juillet 1938 créant l'Ordre des médecins, de la loi du 19 mai 1949 créant l'Ordre des pharmaciens et de la loi du 19 décembre 1950 créant l'Ordre des médecins vétérinaires », a donné le 8 avril 1960 l'avis suivant :

Le projet tend à insérer des dispositions identiques dans trois lois différentes : la loi du 25 juillet 1938 créant l'Ordre des médecins, la loi du 19 mai 1949 créant l'Ordre des pharmaciens et la loi du 19 décembre 1950 créant l'Ordre des médecins vétérinaires.

Ces dispositions prévoient la désignation de membres suppléants appelés à remplacer, en cas d'absence justifiée, les membres effectifs du conseil mixte d'appel institué au sein de chaque Ordre.

Les conseils mixtes d'appel sont composés en partie de conseillers à la Cour d'appel et en partie de médecins, de pharmaciens ou de médecins vétérinaires, selon l'Ordre duquel le conseil d'appel relève. Les membres praticiens sont choisis parmi les membres du conseil de l'Ordre auquel ils appartiennent.

La législation en vigueur prévoit des suppléants pour les membres des conseils de l'Ordre, mais n'en prévoit pas pour ceux des conseils mixtes d'appel. Le projet entend combler cette lacune.

Au surplus, le projet se propose d'insérer dans la loi créant l'Ordre des médecins et dans celle créant l'Ordre des pharmaciens une disposition exigeant, en ce qui concerne les membres praticiens, que le membre suppléant qui siège appartienne au même conseil provincial de l'Ordre que le membre effectif qu'il remplace.

*
**

Aux termes du projet il sera procédé, dans les mêmes conditions que pour les membres effectifs, à la désignation de trois magistrats et de trois praticiens qui ne peuvent être appelés à siéger au conseil mixte d'appel « qu'en cas d'absence justifiée du titulaire ».

L'expression « en cas d'absence justifiée du titulaire » appelle les deux observations suivantes :

I. — D'après l'exposé des motifs, l'absence est « justifiée » soit lorsqu'elle découle d'une règle de droit, tel le cas de récusation, soit lorsqu'elle est imputable à des circonstances de fait.

Le terme « absence » est inadéquat lorsqu'il vise l'impossibilité de siéger due à une cause légale, puisque pareille impossibilité ne résulte pas de l'absence.

II. — L'expression « en cas d'absence justifiée du titulaire » peut faire croire qu'il sera adjoint à chaque membre effectif un membre suppléant déterminé.

Or, d'après les renseignements recueillis, le Gouvernement n'entend nullement que tel membre magistrat ne puisse être remplacé que par tel membre suppléant magistrat.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16^e februari 1960 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende wijziging van de wet dd. 25 juli 1938 tot oprichting van een Orde der geneesheren, van de wet dd. 19 mei 1949 tot oprichting van de Orde der apothekers en van de wet dd. 19 december 1950 tot oprichting van de Orde der dierenartsen », heeft de 8^e april 1960 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp wil gelijklopende bepalingen invoegen in drie wetten : de wet van 25 juli 1938 tot oprichting van een Orde der geneesheren, de wet van 19 mei 1949 tot oprichting van de Orde der apothekers en de wet van 19 december 1950 tot oprichting van de Orde der dierenartsen.

Volgens deze bepalingen worden plaatsvervangende leden aangewezen om de werkende leden van de gemengde raad van beroep, die in iedere Orde is opgericht, in geval van gerechtvaardigde afwezigheid te vervangen.

De gemengde raden van beroep zijn samengesteld deels uit raadsheren in het Hof van beroep, deels uit geneesheren, apothekers of dierenartsen volgens de Orde waartoe de raad van beroep behoort. De leden-praktizijns worden uit de leden van de raad hunner Orde verkozen.

De van kracht zijnde wetgeving stelt plaatsvervangers voor de leden van de raden der Orde, maar niet voor de leden der gemengde raden van beroep. Het ontwerp wil in deze leemte voorzien.

In de wet tot oprichting van de Orde der geneesheren en in de wet tot oprichting van de Orde der apothekers, wil het ontwerp daarenboven een bepaling invoegen volgens welke, wat de leden-praktizijns betreft, het plaatsvervangend lid dat zitting heeft deel moet uitmaken van dezelfde provinciale raad van de Orde als het te vervangen werkend lid.

*
**

Luidens het ontwerp worden, onder dezelfde voorwaarden als die welke zijn gesteld voor de werkende leden, drie magistraten en drie praktizijns aangewezen, ten einde « in geval van gerechtvaardigde afwezigheid van de titularis » in de gemengde raad van beroep zitting te nemen.

Betreffende de uitdrukking « in geval van gerechtvaardigde afwezigheid van de titularis » kunnen de volgende twee opmerkingen worden gemaakt.

I. — Volgens de memorie van toelichting is de afwezigheid « gerechtvaardigd » wanneer zij het gevolg is van een rechtsregel, zoals in geval van wraking, of wanneer zij aan feitelijke omstandigheden is toe te schrijven.

Het ware wenselijk het woord afwezigheid niet te gebruiken wanneer de onmogelijkheid om zitting te nemen op een rechtsgrond berust. In dit geval is de onmogelijkheid immers niet aan de afwezigheid te wijten.

II. — De uitdrukking « in geval van gerechtvaardigde afwezigheid van de titularis » kan de indruk verwekken dat aan ieder werkend lid een bepaald plaatsvervangend lid wordt toegevoegd.

Volgens ingewonnen inlichtingen is het niet de bedoeling van de Regering dat een lid-magistraat slechts door een bepaald plaatsvervangend lid-magistraat mag worden ver-

Conformément aux principes traditionnels qui régissent la composition des juridictions, tout membre suppléant magistrat doit pouvoir remplacer tout membre effectif magistrat qui serait légalement empêché ou absent.

La rédaction proposée ci-après tient compte de cette double observation :

« Sont désignés dans les mêmes conditions en qualité de membres suppléants, trois magistrats et trois... (médecins, pharmaciens ou médecins vétérinaires), qui ne peuvent être appelés à siéger au conseil mixte d'appel qu'en cas d'empêchement légal ou d'absence justifiée des membres effectifs. »

*
**

Il résulte de l'exposé des motifs que le Gouvernement se voit amené à déposer le présent projet afin de résoudre le problème de la composition des conseils mixtes d'appel dont les décisions ont été cassées par la Cour de cassation. Comme la Cour renvoie dans ce cas l'affaire devant le conseil d'appel autrement composé, il est impossible, dans l'état actuel de la législation, du fait de l'absence de membres suppléants, de composer le conseil mixte d'appel.

Ce problème sera résolu par la désignation de membres suppléants.

Le projet ne prévoit toutefois qu'un nombre de membres suppléants égal à celui des membres effectifs. Il s'ensuit que la composition des conseils mixtes pourra donner lieu à de nouvelles difficultés si, après avoir cassé une décision pour la deuxième fois, la Cour de cassation renvoie de nouveau la cause devant un conseil encore autrement composé.

Il suffit, en effet, d'un empêchement ou d'une absence de l'un des deux magistrats demeurés disponibles pour faire partie du conseil, pour rendre impossible la composition régulière de celui-ci.

Pour remédier à cet inconvénient, il est suggéré d'insérer dans la loi une disposition obligeant le conseil mixte d'appel à se conformer à la décision de la Cour de cassation sur les points de droit jugés par celle-ci. Un second pourvoi en cassation serait ainsi exclu. Ces dernières années le législateur a recouru à plusieurs reprises à ce procédé dans le domaine du contentieux administratif (loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, article 20, § 1^{er} ; loi du 15 mars 1954 relative aux pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit, article 23 ; loi du 14 mars 1960 interprétant et complétant l'article 7 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs et modifiant la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence, article 2 ; loi du 28 mars 1960 relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, article 57, § 2).

Une disposition inspirée des textes légaux précités, pourrait être insérée dans les lois que le projet tend à modifier. Cette disposition serait ainsi conçue :

« En cas de cassation, la cause est renvoyée devant le conseil mixte d'appel autrement composé. Cette juridic-

vangen. Overeenkomstig de gewone principes inzake samenstelling van rechtscolleges, moeten de plaatsvervangende leden-magistraten, om het even wie van de werkende leden-magistraten die wettig belet of afwezig zijn, kunnen vervangen.

Rekening houdende met deze twee opmerkingen wordt de volgende tekst voorgesteld :

« Onder dezelfde voorwaarden worden als plaatsvervangende leden aangewezen drie magistraten en drie... (geneesheren, apothekers of dierenartsen) die in de gemengde raad van beroep alleen kunnen zitting hebben in geval van wettig belet of gerechtvaardigde afwezigheid van de werkende leden. »

*
**

Uit de memorie van toelichting blijkt dat de Regering ertoe genooddaakt is het ontwerp in te dienen om een oplossing te geven aan het vraagstuk der samenstelling van de gemengde raden van beroep waarvan de beslissingen door het Hof van cassatie werden vernietigd. Daar in dit geval het Hof van cassatie de zaak naar de anders samengestelde raad van beroep verwijst, is het, wegens het ontbreken van plaatsvervangende leden, in de huidige stand der wetgeving onmogelijk de gemengde raad van beroep samen te stellen.

Door de aanstelling van plaatsvervangende leden zal dit vraagstuk een oplossing krijgen.

Het aantal plaatsvervangende leden die ingevolge het ontwerp zullen worden aangesteld, is evenwel slechts aan dat der werkende leden gelijk. Hieruit volgt dat opnieuw moeilijkheden bij de samenstelling van de gemengde raden kunnen rijzen, wanneer het Hof van cassatie, na een beslissing voor de tweede maal te hebben verbroken, de zaak naar een nogmaals anders samengestelde raad verwijst.

Het is immers voldoende dat er van de overblijvende twee magistraten die voor de samenstelling van de raad in aanmerking komen, één belet of afwezig is, opdat de gemengde raad niet regelmatig meer kan worden samengesteld.

Om dit euvel te keer te gaan, kan in de wet een bepaling worden ingevoegd die de gemengde raad van beroep verplicht zich naar de uitspraak van het Hof van cassatie te voegen voor wat de rechtsvragen betreft waarover in het arrest uitspraak werd gedaan, zodat een tweede beroep in cassatie onmogelijk wordt gemaakt. In de laatste jaren heeft de wetgever dergelijke regeling herhaaldelijk in administratieve aangelegenheden getroffen (wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State, artikel 20, § 1 ; wet van 15 maart 1954 betreffende de herstellpensioenen voor de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden, artikel 23 ; wet van 14 maart 1960 tot interpretatie en aanvulling van artikel 7 van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, en tot wijziging van de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid, artikel 2 ; wet van 28 maart 1960 betreffende het rust- en overlevingspensioenen der zelfstandigen, artikel 57, § 2).

Uitgaande van de tekst van de hier aangehaalde wetsbepalingen, kan in de wetten die het ontwerp tot doel heeft te wijzigen een bepaling worden ingevoegd die zou luiden als volgt :

« In geval van cassatie, wordt de zaak verwezen naar de anders samengestelde gemengde raad van beroep. Dit

tion se conforme à la décision de la Cour de cassation sur les points de droit jugés par celle-ci. »

**

Pour le surplus, le projet appelle encore les observations de forme suivantes :

Dans la version néerlandaise de l'intitulé, il y a lieu de remplacer les abréviations « dd. » par « van ».

La phrase liminaire de l'article 1^{er} devrait être rédigée comme suit :

« Les dispositions suivantes sont insérées entre les alinéas 1^{er} et 2 de l'article 11 de la loi du 25 juillet 1938 créant l'Ordre des médecins... »

La phrase liminaire de l'article 2 devrait être rédigée comme suit :

« Les dispositions suivantes sont insérées entre les alinéas 1^{er} et 2 de l'article 12 de la loi du 19 mai 1949 créant l'Ordre des pharmaciens... »

La phrase liminaire de l'article 3 devrait se lire comme suit :

« La disposition suivante est insérée entre les alinéas 1^{er} et 2 de l'article 12 de la loi du 19 décembre 1950 créant l'Ordre des médecins vétérinaires... »

La chambre était composée de
MM. A. VRANCKX, conseiller d'Etat, président ;
G. VAN BUNNEN et K. MEES, conseillers d'Etat ;
F. VAN GOETHEM et G. VAN HECKE, assesseurs de la section de législation ;
J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. K. MEES.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN ASSCHE, auditeur.

Lc Greffier. — De Griffier.
(s./w. get.) J. DE KOSTER.

Pour expédition délivrée au Ministre de la Santé publique et de la Famille.

Le 21 avril 1960.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

(s./w. get.) M. JACQUEMIJN.

rechtscollege voegt zich naar de uitspraak van het Hof van cassatie wat de rechtsvragen betreft waarover in het arrest uitspraak is gedaan. »

**

Voor het overige zijn bij het ontwerp nog de volgende opmerkingen betreffende de vorm te maken :

In het opschrift dienen de afkortingen « dd. » vervangen door « van ».

De inleidende zin van artikel 1 stelle men als volgt :

« In artikel 11 van de wet van 25 juli 1938 tot oprichting van een Orde der geneesheren worden tussen het eerste en het tweede lid de volgende bepalingen ingevoegd : ... »

De inleidende zin van artikel 2 stelle men als volgt :

« In artikel 12 van de wet van 19 mei 1949 tot oprichting van de Orde der apothekers worden tussen het eerste en het tweede lid de volgende bepalingen ingevoegd : ... »

De inleidende zin van artikel 3 stelle men als volgt :

« In artikel 12 van de wet van 19 december 1950 tot oprichting van de Orde der dierenartsen wordt tussen het eerste en het tweede lid de volgende bepaling ingevoegd : ... »

De kamer was samengesteld uit de
HH. A. VRANCKX, raadsheer van State, voorzitter ;
G. VAN BUNNEN en K. MEES, raadsheren van State ;
F. VAN GOETHEM en G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving ;
J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. K. MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN ASSCHE, auditeur.

Le Président. — De Voorzitter.
(s./w. get.) A. VRANCKX.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin.

De 21^e april 1960.

De Griffier van de Raad van State.